



ASSOCIAZIONE ITALIANA SAN ROCCO DI MONTPELLIER
CENTRO STUDI ROCCHIANO

PAOLO ASCAGNI

**« DOMENICO DA VICENZA, BARTOLOMEO DAL BOVO E PAOLO FIORENTINO.
TRE *NUOVI* AGIOGRAFI DEL QUATTROCENTO PER GLI STUDI ROCCHIANI »**



PAOLO ASCAGNI

**« DOMENICO DA VICENZA, BARTOLOMEO DAL BOVO E PAOLO FIORENTINO.
TRE '*NUOVI*' AGIOGRAFI DEL QUATTROCENTO PER GLI STUDI ROCCHIANI »**

Gli studi storici sulla vita e la leggenda di san Rocco si sono basati, fino a tutto il Novecento, su alcune agiografie quattrocentesche che non hanno conosciuto alcuna significativa integrazione, nel senso che le altre *Vitae* disponibili erano di epoca successiva e soprattutto non presentavano alcuna novità, trattandosi di evidenti derivazioni dai testi originari. Gli storici, fino a pochi anni fa, si erano dunque dedicati soprattutto ad una questione fondamentale: l'individuazione del testo più antico e più attendibile, ed eventualmente l'attribuzione ad una – o al massimo due – di tali opere, del valore di 'capostipite' testuale, da cui sarebbero derivate, in modo più o meno diretto, tutte le altre *Vitae* di san Rocco. In tal senso, per gli studi storici i testi di maggior rilievo sono stati la *Vita Sancti Rochi* (1479) di Francesco Diedo e gli anonimi *Acta Breviora* (1483).

Oggi conosciamo, però, il valore ed i limiti delle agiografie medievali e rinascimentali, che ne impediscono un utilizzo strettamente e rigorosamente storico; l'unica possibilità è confrontare le loro notizie con i riscontri e le conferme di altri documenti certi, di natura liturgica, civile e d'archivio. Solo da qualche decennio gli storici hanno cominciato a lavorare in questo modo anche sulla figura di san Rocco, ma fino agli anni Duemila hanno dovuto utilizzare le solite cinque-sei agiografie già a disposizione dei loro predecessori – in particolare quegli studiosi che, dal Novecento in poi, hanno determinato una svolta decisiva alle ricerche sul nostro Santo: Joseph Despetits, Paolo Guerrini, Antonio Maurino, Augustin Fliche, François Pitangue, Irène Vaslef.

Lo stesso Pierre Bolle, quando nel 2001 presentò la sua rivoluzionaria tesi su san Rocco, dovette lavorare su questi testi; al contrario, per gli ulteriori, importanti sviluppi dei suoi studi ha potuto contare anche su alcune imprevedibili e straordinarie scoperte documentarie, vale a dire tre nuove agiografie del Quattrocento, reperite più o meno dal 2003 in avanti. Due di esse, in particolare, gli hanno permesso di definire la sua proposta di soluzione della nascita e della diffusione del culto di san Rocco, determinando un dibattito internazionale che ha coinvolto, in particolare, il bollandista Robert Godding, sostenitore di una tesi parzialmente diversa.

Queste due agiografie sono di enorme importanza, a cominciare proprio dalla loro datazione. La «*Istoria di san Rocco*» di Domenico da Vicenza è infatti attribuita al periodo 1478-1480; la «*Vita Sancti Rochi*» di Bartolomeo dal Bovo è invece datata 1487, ma siccome l'autore di questo manoscritto, in realtà, è solo colui che ha copiato l'originale, esso è ancor più antico. Anche la datazione della terza agiografia – cioè la «*Vita del glorioso confessore San Rocco*» di Paolo Fiorentino (1481-1482) – è molto interessante, ma i contenuti di quest'opera sono assai particolari, e non sembrano poter fornire contributi di rilievo.

Paolo Ascagni, direttore del *Centro Studi Rocchiano Internazionale* ed autore di diverse opere su san Rocco, espone nel seguente saggio le caratteristiche essenziali di questi tre antichi testi, avvalendosi dei preziosi studi di Pierre Bolle, Francesca Lomastro e Elena Cristina Bolla. Ricordiamo che i testi originali di tutte e tre le agiografie sono disponibili nell'apposita sezione del nostro sito.



PAOLO ASCAGNI

« DOMENICO DA VICENZA, BARTOLOMEO DAL BOVO ET PAOLO FIORENTINO.

TROIS 'NOUVEAUX' HAGIOGRAPHES DE XVE SIÈCLE POUR LES ÉTUDES SUR SAINT ROCH »

Les études historiques sur la vie et la légende de Saint-Roch se sont fondées, jusqu'au XXe siècle, sur quelques hagiographies du XVe siècle qui n'ont pas connu des importantes intégrations, puisque les autres *Vitae* disponibles étaient d'une période ultérieure; surtout, elles ne présentaient aucune nouveauté, car il s'agissait d'évidentes *dérivations* des textes originaux. Jusqu'à il y a quelques années, les historiens s'étaient dédiés principalement à une question fondamentale: l'identification du texte le plus ancien et le plus fiable, et éventuellement l'attribution à un-deux de ces travaux de la valeur de «point de départ» textuel, duquel, plus ou moins directement, tous les autres *Vitae* de saint Roch seraient dérivées. A ce propos, pour ce qui concerne les études historiques, les textes le plus importantes ont été la *Vita Sancti Rochi* (1479) par Francesco Diedo et les anonymes *Acta Breviora* (1483).

Cependant, aujourd'hui nous connaissons la valeur et les limites des hagiographies médiévales et de la Renaissance, qui ne permettent pas de les utiliser au point de vue rigoureusement historique; la seule possibilité est de comparer leurs nouvelles avec les résultats et les confirmations d'autres documents, de nature liturgique et civile. Seulement depuis quelques décennies, les historiens ont commencé à travailler de cette façon sur la figure de saint Roch; mais jusqu'à le début du XXIe siècle, ils ont dû utiliser les cinq-six hagiographies déjà à disposition de leurs prédécesseurs – en particulier les spécialistes qui, à partir du XXe siècle, ont déterminé un *virage* dans la recherche sur Roch de Montpellier: Joseph Despetits, Paolo Guerrini, Antonio Maurino, Augustin Fliche, François Pitangue, Irène Vaslef.

Même Pierre Bolle, quand en 2001 présentait sa révolutionnaire thèse sur saint Roch, devait travailler sur ces textes; au contraire, pour les importants développements de ses études, il a pu compter sur des découvertes documentaires imprévues et extraordinaires, c'est-à-dire trois nouvelles hagiographies du XVe siècle, récupérées plus ou moins à partir de 2003. Deux textes, en particulier, lui ont permis de réélaborer la proposition de solution sur la naissance et la propagation du culte de saint Roch – l'occasion, en outre, d'un débat international qui a impliqué surtout le bollandiste Robert Godding, le promoteur d'une thèse partiellement différente.

Ces deux hagiographies sont très importantes, en commençant dès leur datation. «L'histoire de saint Roch» par *Domenico da Vicenza*, en effet, est de la période 1478-1480; la «Vita Sancti Rochi» par *Bartolomeo dal Bovo* est daté de 1487, mais puisque l'auteur de ce manuscrit est seulement celui qui a copié l'original, cet original est encore plus ancien. Même la datation de la troisième hagiographie – la «Vie du glorieux confesseur saint Roch» par *Paolo Fiorentino* (1481-1482) – est très intéressante, mais les contenus de ce travail sont très spécifiques, et ne semblent pas apporter des contributions significatives.

Dans les pages suivantes, Paolo Ascagni – directeur du *Centre International d'études sur Saint Roch* et auteur de plusieurs ouvrages sur le saint – expose les caractéristiques essentielles de ces trois anciens textes, en utilisant les précieuses études par Pierre Bolle, Francesca Lomastro et Elena Cristina Bolla. Nous rappelons que les textes originaux des trois hagiographies sont disponibles dans la spécifique section de notre site.



PAOLO ASCAGNI

« DOMENICO DA VICENZA, BARTOLOMEO DAL BOVO AND PAOLO FIORENTINO.

THREE 'NEW' HAGIOGRAPHERS OF THE FIFTEENTH CENTURY FOR THE STUDIES ABOUT ST. ROCH »

Historical studies on the life and legend of St. Roch were based, until the twentieth century, on some fifteenth-century hagiographies which have not known any significant integration, because that the other *Vitae* (Lives) available were of a later period ; and especially they did not present any novelty, being obvious derivations from the original texts. Historians, until a few years ago, were thus devoted primarily to a fundamental issue: the identification of the oldest and most reliable text, and possibly the assignment to one – or two – of these works, of the value of 'ancestor' text, from which, more or less directly, all the other *Vitae* of St. Roch would have derived. In this sense, for historical studies, the texts of greatest importance were the *Vita Sancti Rochi* (1479) by Francesco Diedo and the anonymous *Acta Breviora* (1483).

We now know, however, the value and limits of hagiographies from the Middle Ages and Renaissance, that prevent a strictly historical use of these texts; the only possibility is to compare their information with the findings and confirmations of other certain documents, of liturgical and civil nature, and from archives. Only for the past few decades, historians have begun to work with this method also on the figure of St. Roch, but until the twenty-first century historians have had to use the usual five or six hagiographies already available to their predecessors – in particular the scholars whose work, in the Twentieth century, led to a breakthrough in the research on our Saint: Joseph Despetits, Paolo Guerrini, Antonio Maurino, Augustin Fliche, François Pitangué, Irène Vaslef.

The same Pierre Bolle, when in 2001 presented his revolutionary thesis on St. Roch, had to work on these texts; on the contrary, for additional important developments of his studies, he could also count on some previously unforeseen and extraordinary documentary discoveries, namely three new hagiographies of the fifteenth century, found more or less from 2003 onwards. Two of them, in particular, have allowed Bolle to define his proposed solution about the origin and spread of the cult of St. Roch, resulting in an international debate that has involved, above all, the bollandiste Robert Godding, supporter of a partially different thesis.

These two hagiographies are of enormous importance, starting right from their dating. The «Story of Saint Roch» by *Domenico da Vicenza* is in fact recognized to have been written in the period 1478-1480; the «Vita Sancti Ronchi» instead, by *Bartolomeo dal Bovo*, is dated 1487, but as the author of this manuscript, in fact, is just someone who copied the original, this original is even more ancient. Even the dating of the third hagiography – the «Life of the glorious confessor St. Roch» by *Paolo Fiorentino* (1481-1482) – is very interesting, but the contents of this work are very specific, and does not seem to provide significant inputs.

Paolo Ascagni, director of the *Centre for Studies on Saint Roch* and author of several works on the Saint, in the following essay exposes the essential characteristics of these three ancient texts, making use of the valuable studies by Pierre Bolle, Francesca Lomastro and Elena Cristina Bolla. Remember that the original texts of the three hagiographies are available in the relevant section of our site.



PAOLO ASCAGNI

« DOMENICO DA VICENZA, BARTOLOMEO DAL BOVO E PAOLO FIORENTINO.
TRE 'NUOVI' AGIOGRAFI DEL QUATTROCENTO PER GLI STUDI ROCCHIANI »

Annali del Centro Studi Rocchiano - Comitato Internazionale, n. 1, anno 2012, pp. 102-116

Fino a tutto il Novecento, gli studi storici sulla vita e la leggenda di san Rocco si sono basati, per quanto attiene alle più antiche agiografie a lui dedicate, su una serie di opere di epoca quattrocentesca che non hanno conosciuto alcuna significativa integrazione, nel senso che le altre *Vitae* disponibili erano di epoca successiva e soprattutto non presentavano alcuna novità, trattandosi di evidenti derivazioni dai testi originari. La discussione fra gli storici, fino a non molto tempo fa, si era dunque incentrata soprattutto su una questione fondamentale, e cioè l'individuazione del testo più antico e più attendibile, ed eventualmente l'attribuzione ad uno, o a un paio di tali opere, dello statuto di 'capostipite' testuale, da cui sarebbero derivate, in modo più o meno diretto, tutte le altre *Vitae* rocchiane.

In realtà, come oggi ormai sappiamo, il valore ed i limiti delle agiografie medievali e rinascimentali precludono la possibilità di un loro utilizzo dal punto di vista strettamente e rigorosamente storico, a meno di ricavarne indizi e notizie che trovino riscontri, conferme e chiarimenti da documenti certi e probanti, di natura liturgica, civile, archivistica e quant'altro. E' ciò che si è cominciato a fare, per quanto riguarda la figura di san Rocco, solo da qualche decennio, ma per l'appunto senza poter disporre – fino agli anni Duemila – di altre agiografie che non fossero sempre e solo quelle tradizionali e di secolare memoria.

A prescindere dalla insufficiente valutazione delle caratteristiche romanzesche e leggendarie delle agiografie, che purtroppo hanno indotto in errore la maggior parte degli storici anche novecenteschi, fino a una decina di anni fa si era comunque imposta una griglia interpretativa delle *Vitae* rocchiane che quantomeno aveva saputo individuare – a prescindere dai contenuti – i testi di maggior rilievo ed originalità, delineando una sorta di classificazione tra opere principali ed opere minori che, pur con tutte le cautele del caso, in effetti dava conto di una reale situazione di fatto. Concedendoci qualche forzatura, possiamo dunque elencare qui di seguito una suddivisione in 'fasce' di importanza che, sia ben chiaro, presenta tutti i pregi ma anche tutti i difetti delle sintesi schematiche; ci permettiamo di ricorrere a questo metodo perché vogliamo semplicemente evidenziare quali siano state, per diversi secoli, le coordinate di lavoro di varie generazioni di studiosi, nella fattispecie il materiale agiografico da loro utilizzato – se bene o male, qui non importa – a proposito di san Rocco.

Opere fondamentali

- «VITA SANCTI ROCHI» di FRANCESCO DIEDO. Lingua latina, cinque edizioni, 1479-95.
- «VITA DE SANCTO ROCHO» di FRANCESCO DIEDO. Lingua italiana, due edizioni, 1479-84.
- «ACTA BREVIORA», di autore anonimo. Lingua latina, due edizioni (all'interno della *Hystorie plurimorum sanctorum*), 1483-85.

Opere di rilievo

- «HISTORIE VON SANT ROCHUS», detta *Anonimo tedesco*. Lingua tedesca, tre edizioni, 1481-83.
- «LA VIE ET LEGENDE DE MGR. SAINT ROCH» di JEHAN PHELIPOT. Lingua francese, tre edizioni, 1494-96.

Opere secondarie

- «COMPENDIUM VITAE SANCTI ROCHI», di autore anonimo. Lingua latina, una edizione (all'interno del *Catalogus sanctorum* di Pietro Natali), 1493.
- «VITA SANCTI ROCHI» di ERCOLE ALBIFLORIO. Lingua latina, una edizione, 1494.

Opere cinquecentesche

- «VITA SANCTI ROCHI» di JEAN DE PINS. Lingua latina, una edizione, 1516.

- «LA VITA DI SAN ROCCO» di LELIO GAVARDO. Lingua italiana, una edizione (traduzione dell'opera precedente), 1576.

Queste, lo ripetiamo, sono state le agiografie con cui hanno dovuto fare i conti, nel corso dei secoli, gli storici rocchiani, in particolare quelli che, dal Novecento in poi, hanno impresso una svolta decisiva agli studi sul nostro Santo: Joseph Despetits, Paolo Guerrini, Antonio Maurino, Augustin Fliche, François Pitangue, Irène Vaslef. Lo stesso Pierre Bolle, quando nel 2001 presentò la sua rivoluzionaria tesi sulla figura di san Rocco, dovette lavorare su questi testi; sono stati invece gli ulteriori sviluppi dei suoi studi a potersi giovare anche di alcune imprevedibili e straordinarie scoperte documentarie, vale a dire nientemeno che tre nuove agiografie quattrocentesche, reperite, più o meno, dal 2003 in avanti. Due di esse, in particolare, gli hanno permesso di affinare progressivamente la sua proposta di soluzione della nascita e della diffusione del culto rocchiano, peraltro suscitando un dibattito internazionale che ha coinvolto, soprattutto, il bollandista Robert Godding, sostenitore di una tesi parzialmente diversa¹.

Queste due agiografie sono di enorme importanza a cominciare, appunto, dalla loro datazione. La «*Istoria di san Rocco*» di DOMENICO DA VICENZA è infatti circoscritta al periodo 1478-1480; la «*Vita Sancti Rochi*» di BARTOLOMEO DAL BOVO è invece datata (di pugno) 1487, ma siccome l'autore di tale manoscritto in realtà è un semplice trascrittore, l'opera originaria evidentemente risale più indietro nel tempo. Di notevole interesse è anche la datazione della terza agiografia di più recente acquisizione, la «*Vita del glorioso confessore San Rocco*» di PAOLO FIORENTINO (1481-1482), ma va detto che quest'opera, dal punto di vista contenutistico e per ciò che attiene alle derivazioni testuali tra le varie agiografie, non sembra fornire contributi di rilievo.

Nei prossimi paragrafi daremo qualche dettaglio su ognuna di queste tre 'nuove' *Vitae* rocchiane, ovviamente non senza precisare che il loro studio sistematico è ancor ben lungi dall'essere completo ed esaustivo. Ci teniamo a precisare che il nostro «Centro Studi Rocchiano ha già provveduto ad integrare con queste tre opere, nel proprio sito, la sezione dedicata alle antiche agiografie, per cui sono oggi consultabili, in lingua originale ed in versione integrale, tutte le principali *Vitae* quattrocentesche dedicate a san Rocco².

La «Istoria di San Rocco» di Domenico da Vicenza

CARATTERISTICHE DELL'OPERA. L'*Istoria di San Rocco* certamente non è un testo dai contenuti stilistici e biografici particolarmente brillanti, ma la sua scoperta si è configurata come un evento di straordinario livello storico-scientifico, tra i più importanti in assoluto in secoli di studi sulla figura di san Rocco. Tale scoperta è stata occasionata dalla pubblicazione della *Bibliotheca agiographica italiana*³, e Pierre Bolle ha potuto prendere visione del testo durante il convegno di Padova del 12-13 febbraio 2004, organizzato dalla locale università proprio in onore delle sue ricerche; una copia manoscritta si trova nella Biblioteca Antoniana di Padova, mentre l'edizione a stampa, leggermente differente, è conservata nella Biblioteca Ambrosiana di Milano⁴. Il luogo di edizione è stato identificato in Milano, e l'analisi dei caratteri tipografici fa propendere per gli stampatori Ulrich Scinzenzeller e Leonhard Pachel; i termini temporali oscillano fra il 1478 ed il 1480, ma se dovessimo ritenere, almeno in prima battuta, che l'opera sia successiva a quella del Diedo, la sua redazione andrebbe collocata in un periodo susseguente al 1° giugno 1479, data di riferimento della prima edizione del libro diedano.

¹ [Per approfondire la questione, rinviamo al saggio di Pierre Bolle disponibile in questo stesso sito - *Rocco di Montpellier. Una lunga ricerca tra archivi, leggende e nuove scoperte* - dedicato in larga parte a tali tematiche e corredato di tutte le referenze bibliografiche del caso, relative, tra l'altro, sia allo stesso Bolle che al Godding, ndr].

² Cfr. www.sanroccodimontpellier.it, sezione «Testi», sottosezione «Le più antiche agiografie su san Rocco» a cura di Pierre Bolle, Elena Cristina Bolla, Francesca Lomastro e Paolo Ascagni. In essa, preceduta da introduzioni critiche in lingua italiana, francese, inglese e spagnola, abbiamo inserito: la *Vita* latina di Francesco Diedo (confronto sinottico tra manoscritto ed edizione a stampa) e la versione in lingua italiana; l'*Istoria* di Domenico da Vicenza; la *Vita* di Paolo Fiorentino; l'«Anonimo tedesco»; gli *Acta breviora* (confronto sinottico tra manoscritto ed edizione a stampa); il manoscritto di Bartolomeo dal Bovo; il *Compendium*; la *Vita* francese di Jehan Phelipot. Manca solo il testo dell'Albiflorio, che però notoriamente non presenta elementi di originalità né fornisce apporti di rilievo allo studio testuale delle agiografie rocchiane.

³ *Repertorio di testi manoscritti dei secoli XIII-XV*, a cura di J. Dalarun e L. Leonardi, Roma 2003.

⁴ Cfr. DOMENICO DA VICENZA, *Istoria di San Rocco*. Biblioteca Antoniana di Padova, manoscritto n. 220, fogli 197v°-224; Biblioteca Ambrosiana di Milano, incunabolo 703.

Tuttavia, le conclusioni più recenti degli studiosi sembrerebbero far propendere per la sua anteriorità, ma in realtà la questione dei rapporti fra le due opere – e non solo – deve essere inquadrata nell’ambito di una complessa serie di derivazioni testuali su cui non possiamo soffermarci, e per le quali rimandiamo al saggio del Bolle pubblicato in questa stessa rivista⁵.

ANALISI DEI CONTENUTI. Domenico da Vicenza, personaggio del tutto sconosciuto, ha scritto la sua opera in versi, per la precisione in ottave, seguendo un canovaccio che fondamentalmente ricorda l’impianto del *Diedo*, ma con l’inserzione di alcune novità, che sono proprio quelle riprese successivamente dall’«Anonimo tedesco» e dagli *Acta breviora*, anche se non sempre alla stessa maniera.

- Come formula d’apertura, Domenico da Vicenza sceglie una invocazione alla "*Verzene gloriosa alta regina*"; la stessa modalità è stata adottata anche dall’«Anonimo tedesco», e dal confronto dei testi emerge l’evidente derivazione del secondo dal primo.
- I nomi dei genitori di Rocco sono i tradizionali Giovanni e Libera. Il padre è descritto come "*un signore quale era nato del sangue de Franza*"; diversamente, quindi, sia dal *Diedo* che dall’«Anonimo tedesco»; il particolare del sangue reale è invece ripreso dall’autore degli *Acta breviora*.
- L’annuncio divino della nascita ‘miracolosa’ di Rocco è affidato a una *voce*, la quale voce entrerà in scena anche in occasione della malattia e della guarigione del Santo; l’ultimo di questi annunci, alla fine della sua vita, sarà invece contrassegnato dall’intervento di un angelo. Ricordiamo ancora che nel testo del *Diedo* la *voce* compare in tutti e quattro gli episodi, mentre negli *Acta breviora* è sempre l’angelo ad essere il protagonista; esattamente identico a Domenico da Vicenza è solo l’«Anonimo tedesco» (e sostanzialmente anche Bartolomeo dal Bovo).
- Le tappe del cammino di Rocco indicate nel testo sono Acquapendente, Cesena, Roma, Rimini, la Romagna, la Marca Trevigiana, Novara e Piacenza. Alcune di queste non compaiono nel *Diedo*, mentre le si ritrovano tutte nell’«Anonimo tedesco» e parzialmente negli *Acta breviora*.
- Il cardinale di Roma è segnalato come Grande Penitenziere, una qualifica presente anche nella versione italiana del *Diedo*, ma con l’aggiunta di «*portiense*» – termini ripresi entrambi dall’«Anonimo tedesco» e da Bartolomeo dal Bovo – e di «*monsignor d’Anglia*», l’unico elemento fatto proprio dall’autore degli *Acta breviora*.
- La fase finale della vita di Rocco è ambientata in una «*terra verso lamagna*», cioè la Germania, ed in questo caso, quindi, l’*Istoria* di Domenico da Vicenza si distacca nettamente dal *Diedo*, che com’è noto parla genericamente della Francia. Ancora una volta, invece, l’«Anonimo tedesco» segue pedissequamente Domenico (esso indica, infatti, «*una città vicino alle terre tedesche*»), ma sembrano mostrare una probabile derivazione anche gli *Acta breviora*, nominando quell’*Angleria* – cioè Angera – che parrebbe ispirata all’*Anglia* (Inghilterra) della *Istoria*; quest’ultima è citata, infatti, nel passo appena precedente, come una prima tappa, appunto, «*verso lamagna*». Il manoscritto di Bartolomeo dal Bovo, infine, indica una zona di guerra tra gli inglesi – «*anglicos*» – ed i tedeschi, sempre in direzione dell’«*Anglia*».
- Il castellano che fa imprigionare Rocco, causandone la morte, è lo zio per linea paterna: «*questo Rocho*» è «*el fiolo de miser Zuanni [...] fiolo del tuo carnal fratello*», gli dice infatti sua madre dopo aver riconosciuto il corpo del Santo. Siamo in linea, dunque, sia col *Diedo* che con gli *Acta breviora*, ma non con il testo tedesco.
- Il componimento poetico termina con il pentimento dello «zìo», i solenni funerali e l’edificazione di una grande chiesa in onore di Rocco. Rispetto al *Diedo*, non compare alcun riferimento al cosiddetto miracolo di Costanza, esattamente come l’«Anonimo tedesco» e gli *Acta breviora* – nonché Bartolomeo dal Bovo.
- Nell’incunabolo manca ogni indicazione di tipo cronologico, a differenza della versione manoscritta; qui, anzi, l’anno della morte non solo è indicato, ma è pure precisato con tutta la data, addirittura con l’aggiunta del giorno di calendario: «*Chorendo MCCC Et XXVII Adi sedexe dimarti del bel mexe Dauosto*», cioè martedì 16 agosto 1327. Ma come nel manoscritto di Bartolomeo dal Bovo, che è l’unico a segnalare anche il «martedì», il giorno è sbagliato: nell’anno 1327, infatti, il 16 agosto in realtà cadeva di domenica.

⁵ [Cfr. Pierre BOLLE, *Rocco di Montpellier. Una lunga ricerca tra archivi, leggende e nuove scoperte*, in «Annali del Centro Studi Rocchiano» (2012), n. 1, pp. 61-101. Il testo integrale, come già accennato alla nota 1, è reperibile in questo sito: www.sanroccodimontpellier.it, sezione «Testi», sottosezione «Antologia di importanti studi sul Santo», ndr]

- L'epilogo è affidato ad una breve invocazione al Santo, a cui segue la 'firma' dell'autore. «*Or priegaremo Rocho con desire che priegi Cristo e la sua madre pura, con li suo dolci priegi el sancto roco da pestilentia zi gardi e di quel foco. Ecco finisse questa digna historia, Dominicho da Vincentia fu el compositore*».

La «Vita Sancti Rochi Confessoris» di Bartolomeo dal Bovo

CARATTERISTICHE DELL'OPERA. Questo testo è stato sottoposto ad una prima analisi da parte della prof.ssa Francesca Lomastro, che lo ha presentato durante il già citato convegno di Padova del 2004; il suo saggio, a cui attingeremo per questa nostra presentazione, è stato pubblicato nel libro degli atti⁶, che in appendice riporta anche la trascrizione integrale del testo originale latino⁷.

Il manoscritto di Bartolomeo dal Bovo è conservato nella Biblioteca civica di Verona⁸ e fa parte di un cosiddetto «libro di famiglia», che come spiega la Lomastro, rappresenta *"un tipo di fonti che va considerato di particolare interesse, in quanto, mescolate a notizie storiche e meteorologiche, a conti della spesa, a notizie di nascite e morti, a formule di scongiuro e a ricette mediche, vi si possono incontrare non solo preghiere e riflessioni di argomento religioso, ma pure le «Vite» dei santi che godevano di particolare venerazione da parte di chi in quei fogli appuntava tutto quanto riteneva dovesse restare nella memoria della famiglia. Nel caso in questione si tratta di un quaderno di 119 fogli, dedicato in gran parte, appunto, a testi di contenuto religioso e spirituale; le pagine bianche furono utilizzate da Bartolomeo per annotare le nascite e le morti dei propri congiunti, (..) i processi in corso e le sentenze relative ai suoi possessi e ai suoi diritti contesi, (..) ricette mediche e della tradizione popolare, passi di cronache cittadine, preghiere e brani spirituali quattrocenteschi"*⁹. Ma oltre a tutto ciò, Bartolomeo riportò anche due agiografie, una dedicata a sant'Agapito martire¹⁰, l'altra proprio a san Rocco.

Prima di entrare nei contenuti, è il caso di soffermarci brevemente sulla singolare figura dell'autore, in quanto a tal proposito le notizie autobiografiche sono piuttosto particolareggiate. Bartolomeo dal Bovo, infatti, si definisce *«figliolo quondam de miser Zuhano de la contrà de San Pero in Carnario de Verona»*, dice di esser *«pervenuto a la età de anni octantadui e mexo»* e di esser nato *«del tri e de tri con venti el mese di setembrio»*; ma soprattutto indica, alla fine del testo dedicato a san Rocco, la datazione esatta della sua trascrizione, fornendoci quindi un elemento di grande importanza per i nostri studi: *«rescripta manu propria Bartholomei dal Buovo die martis vinti dui mai 1487»*.

ANALISI DEI CONTENUTI. Passando ora alle caratteristiche interne del testo, possiamo individuare, in prima sintesi, i seguenti punti essenziali, nonché alcuni elementi di particolare interesse.

- Trattandosi di una trascrizione a mano, la data si riferisce appunto alla copiatura sul registro di famiglia di Bartolomeo dal Bovo; non sappiamo nulla, purtroppo, né del testo copiato né del suo autore effettivo, meno che mai, pertanto, della data della *Vita* originale – che in teoria potrebbe precedere anche di diversi anni il 1487 indicato da Bartolomeo.
- La narrazione è concentrata in poche pagine ed è ridotta agli episodi fondamentali; lo stile è essenziale e privo di abbellimenti retorici; i discorsi diretti sono praticamente assenti, tranne qualche breve battuta. I contenuti sono assai somiglianti, o coincidenti, con quelli delle altre *Vitae*, ma si notano anche alcune modifiche di rilievo e qualche variante di notevole importanza.
- La prima discrepanza riguarda la famiglia di Rocco, che viene addirittura associata alla discendenza di Astolfo, uno dei celebri dodici paladini del re franco Carlo Magno¹¹, protagonisti di diversi poemi cavallereschi di area francese ed italiana¹². Siccome Astolfo era erroneamente considerato

⁶ Cfr. Francesca LOMASTRO, *Di una 'Vita' manoscritta e della prima diffusione del culto di san Rocco a Vicenza*, in *San Rocco. Genesi e prima espansione di un culto*, Atti del Convegno di studi di Padova del 12-13 febbraio 2004, a cura di André Vauchez e Antonio Rigon, in «Subsidia hagiographica» (2006) n. 87, Société des Bollandistes, Bruxelles, pp. 99-107.

⁷ Cfr. Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, pp. 108-116.

⁸ BARTOLOMEO DAL BOVO, *Vita sancti Rochi confessoris*, 1487, Biblioteca Civica di Verona, manoscritto 827, fogli 73-77.

⁹ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, p. 99.

¹⁰ Sant'Agapito martire, morto nel 274.

¹¹ Il più noto era *Roland*, il «prode Orlando» della tradizione italiana.

¹² Ricordiamo, in particolare, la *Chanson de Roland* (XI-XII secolo), il *Morgante* di Luigi Pulci (1432-1484), l'*Orlando innamorato* di Matteo Mattia Boiardo (1441-1494) e naturalmente l'*Orlando furioso* di Ludovico Ariosto (1474-1533).

un inglese¹³, anche Rocco viene definito tale (!), per la precisione nativo della fantomatica città di *Moncuchaler* in *Anglia*, cioè in Inghilterra. Come si può notare, l'assonanza con Montpellier è piuttosto evidente; e per quanto riguarda la singolare menzione di Astolfo, nota opportunamente la Bolla che forse Bartolomeo "*voleva farsi un po' parente di san Rocco, affiliandolo alla famiglia del paladino, bisnipote di quel Bovo leggendario (..) da cui forse traeva il cognome*"¹⁴.

- Un'altra divergenza riguarda l'età di Rocco orfano, per Bartolomeo dodici anni; il testo, comunque, si allinea subito dopo alle altre agiografie affermando che il pellegrinaggio, in ogni caso, ebbe inizio all'età di vent'anni.

- L'elenco delle località visitate da Rocco coincide con quello delle altre *Vitae* per quanto riguarda le città segnalate da pressoché tutti gli agiografi (Acquapendente, Cesena, Roma, Rimini – che solo nel *Diedo* non compare – e Piacenza); delle altre, mancano Novara e la Marca Trevigiana, mentre la Romagna è inserita con la stessa dizione dell'«Anonimo tedesco», cioè *Romandiola*.

- Ma la variante più notevole è l'indicazione della città di Voghera¹⁵, che di fatto sostituisce appunto Novara e quindi precede l'ingresso del Santo a Piacenza; si tratta di un dato di enorme valore, in considerazione, come ben sappiamo, del ruolo cruciale di Voghera nella fase finale della vita di san Rocco e nella nascita del culto. Questo elemento va comunque confermato, in quanto non possiamo escludere che la *Vogieriam* segnalata da Bartolomeo possa anche essere identificata con la Voghiera della provincia di Ferrara; dobbiamo però considerare che a Voghera "*si venerava, come a Pavia, anche un altro pellegrino, san Bovo, cui Bartolomeo pure è molto devoto, probabilmente in ragione della coincidenza del nome del santo con quello della propria famiglia*"¹⁶. Ma al di là di questo ulteriore indizio a favore di Voghera, va anche detto che Voghiera, in effetti, non presenta alcun elemento che la possa collegare a san Rocco in modo storicamente rilevante, tutto al contrario della località pavese.

- Molto importanti sono anche le notizie riguardanti il cardinale romano. Egli viene infatti definito grande penitenziere e *portuense*, peraltro con la grafia corretta rispetto al *portiense* di Domenico da Vicenza e dell'«Anonimo tedesco». Ma è soprattutto l'appellativo di *Anglicus* a fornirci i maggiori spunti di riflessione, a cominciare dallo stupore del cardinale per l'«angelico aspectu» di Rocco, rispetto al quale molto appropriate sono le considerazioni della Lomastro. "*A parte il rinvio a Gregorio Magno e al suo stupore per la bellezza angelica di un giovane prigioniero anglo posto in vendita come schiavo, rinvio che potrebbe essere spia di una produzione della Vita in ambiente ecclesiastico (e tra l'altro Rocco stesso è paragonato in un altro passo ad un angelo: ad Acquapendente gli ammalati cui si rivolge (..) sono sollevati dalle proprie sofferenze grazie alla sua sola presenza «quia videbatur eis non homo set angelus eos visitasset»), è interessante sottolineare, da un parte, il rimando di questo Anglicus al Britannicus della Vita del Diedo nella versione latina e all'Inglese di quella italiana e, dall'altra, la non coincidenza con il «titolo Anglerie» degli Acta breviora*"¹⁷.

- Del resto, nella *Vita* di Bartolomeo gioca un ruolo di estremo interesse l'assonanza tra «*Anglicus*» ed «*Anglia*», con continui rimandi – non sappiamo fino a che punto inconsci – da una parte all'altra dell'opera. Abbiamo già visto come il nostro copista ambienta la nascita di Rocco in *Anglia*, cioè in Inghilterra; ma anche la fase finale della sua vita si svolge in direzione dell'*Anglia*, con l'arresto che avviene in una zona di guerra tra inglesi e tedeschi. E sarebbe proprio "*il suo essere un inglese che attraversa un territorio straniero mentre questo è in guerra con la sua patria a spiegare il sospetto di spionaggio e il suo discolarsi presentandosi semplicemente come «un pellegrino inglese che torna in patria»*"¹⁸. A meno che non abbia ragione la Bolla quando suggerisce che forse Bartolomeo "*s'è confuso con gli inglesi (soldati di ventura) che presidiavano Voghera e dintorni verso la metà del Trecento (..) Questioni da approfondire*"¹⁹, evidentemente...

¹³ Astolfo era ricordato come figlio del re Ottone di Inghilterra, ma l'equivoco nacque dal fatto che, essendo egli Duca di Langres, l'appellativo *Langrois* finì con l'essere scambiato con *l'Anglois* – e da qui «Astolfo l'Inglese».

¹⁴ Elena Cristina BOLLA, *Un regalo per San Rocco*, in *Giornale di Voghera*, anno LXXXIV, n. 33, 6 settembre 2007, p. 6.

¹⁵ «...et semper in eis aliqua pia opera exercendo transiensque per Romandiolum, Vogieriam applicuit ubi pestis era valida et ibi infirmis serviendo cum ingenti caritate duobus mensibus moratus est...».

¹⁶ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, p. 102.

¹⁷ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, p. 101.

¹⁸ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, pp. 102-103.

¹⁹ Elena Cristina BOLLA, op. cit., 2007, p. 6.

- Ma comunque sia, il riferimento si ritrova anche *"nella ripetizione del nome del padre da parte del signore della città in cui egli era restato in carcere fino alla morte"*, quando il castellano scopre che Rocco era suo nipote: *«Johanis Anglici»*. Del resto anche le zone di espansione del culto sono individuate nella Germania e nell'Inghilterra: *"una Vita dunque in cui tutti i riferimenti spaziali riguardanti Rocco richiamano non alla Francia meridionale – a Montpellier in particolare – ma all'Anglia, all'Inghilterra. Bisognerà cercare di identificare, se possibile, la località di Moncuchaler, di capire a quale guerra ci si riferisca – un qualche episodio della Guerra dei cento anni? –. Non essendo, tuttavia, la credibilità dei dati storici di per sé a qualificare o squalificare una fonte agiografica, l'esistenza di questa altra variante risulta in ogni caso significativa"*²⁰.
- Esattamente come nell'*Istoria* di Domenico da Vicenza (o meglio, nella versione manoscritta), la data della morte è indicata per esteso, compreso il giorno della settimana: *«Die martis sexto decimo mensis augusti millesimo trecentesimo vigesimo septimo»*. Ma come già detto in precedenza, il 16 agosto 1327 non cadeva di martedì, bensì di domenica.

In definitiva, non è facile trovare una delle antiche *Vitae* a noi conosciute come il punto di riferimento fondamentale per il testo di Bartolomeo, in modo preferenziale rispetto ad altre. Alcune somiglianze l'avvicinano al Diedo, altre all'«Anonimo tedesco», altre ancora agli *Acta breviora*; e per quanto riguarda Domenico da Vicenza, spiccano le molte, comuni assonanze tra *«Anglico»* e l'«*Anglia»*. Dobbiamo infine sottolineare le appropriate osservazioni conclusive della Lomastro, la quale fa notare come lo stampatore Stephan Koblinger, l'editore delle versioni viennesi dell'«Anonimo tedesco» (1482), abbia lavorato intensamente anche in Italia, segnatamente a Vicenza.

*"L'intensità delle relazioni – e il discorso si riporta alle «Vitae» di san Rocco – attestata sul piano religioso dalla presenza di clero tedesco, riguardava anche il piano culturale. Lo dimostra, tra l'altro, il fatto che lo stampatore Stefan Koblinger (..) sia stato attivo (..) anche a Vicenza – «Stefanus de Viena habitator Vincentie» – nel 1479. La sua non era una presenza isolata: oltre a lui vi erano altri stampatori tedeschi (..) La funzione di cerniera, di collegamento, tra Terraferma veneta e paesi tedeschi, certo non esclusiva del Vicentino, è comunque interessante nel discorso della espansione del culto di san Rocco, il santo pellegrino sulla cui vicenda, in particolare sulla sua provenienza, la «Vita» trascritta da Bartolomeo dal Bovo apporta ulteriori elementi di ricerca"*²¹.

La «Vita del Glorioso Confessore san Rocco» di Paolo Fiorentino

CARATTERISTICHE DELL'OPERA. Questa *Vita* venne stampata a Brescia dal tipografo Bartolomeo da Vercelli, secondo gli esperti fra il 1481 ed il 1482. L'autore si firma Paolo Fiorentino Aldigheri ma questo cognome – che *"tra l'altro è la forma lombardo-veneta di «Altichieri» o «Alighieri», il cognome di Dante"*²² – ci risulta sconosciuto; tuttavia, lo pseudonimo Paolo Fiorentino è attribuito in modo pressoché unanime ad un noto predicatore dell'ordine dei Serviti, Paolo Attavanti²³. Comunque sia, l'enigmatico Paolo Fiorentino fece seguire la sua *Vita* ad una *«Confessione utile e breve ai suoi devoti bresciani per insegnare disporsi a confessarsi»*; ulteriore proemio è una *«Orazione alla comunità di Brescia»*, che contiene un esplicito riferimento al voto che, in occasione di una terribile epidemia di peste (o presunta tale), indusse la popolazione ad erigere una chiesa in onore di san Rocco. Si tratta dello stesso voto che nel 1479 originò l'agiografia di Francesco Diedo.

Questo breve scritto è decisamente anomalo rispetto a tutte le altre *Vitae*, in quanto introduce una ampia serie di varianti rispetto al canovaccio delle notizie tradizionali. Un confronto è quindi pressoché impossibile; l'approccio a questo testo deve essere unidirezionale, per così dire, nel senso che occorre tener sempre presente che l'autore ha elaborato le vicende rocchiane in modo molto libero e fantasioso, piegando la *vita* del Santo alle esigenze della sua arte oratoria. Ciò non significa, tuttavia, che questa agiografia non presenti alcuni elementi di un certo interesse, da un lato in quanto essa evidenzia una fase di rielaborazione della materia rocchiana già a pochi anni di distanza dalla pubblicazione della *Vita* del Diedo, e dall'altro in quanto essa potrebbe contenere comunque una serie di «novità» forse non del tutto immaginarie (le località del pellegrinaggio, ad esempio). In altri

²⁰ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, p. 101.

²¹ Francesca LOMASTRO, op. cit., 2006, pp. 106-107.

²² Segnalato da Elena Cristina BOLLA in una *e-mail* inviata all'autore.

²³ Paolo Attavanti, morto nel 1499.

termini, Paolo Fiorentino potrebbe aver dato conto dell'esistenza di tradizioni *alternative* della vita e della leggenda di san Rocco.

ANALISI DEI CONTENUTI. Tutto ciò considerato, possiamo ora evidenziare in modo particolareggiato i principali contenuti del testo.

- Il luogo di nascita è Montpellier ed il padre del Santo è definito addirittura «*signore di Monpolieri infrancia*». Non viene indicato, però, né il suo nome né quello della madre; peraltro, il tradizionale «luogo comune» della sterilità materna è ulteriormente accentuato dall'esplicita precisazione dell'età avanzata del padre («*era già vecchio*»).
- La scelta del nome Rocco è legata all'abitudine del padre – tipica degli ordini religiosi – di leggere in una settimana tutto il libro dei Salmi. Giunto al sessantottesimo²⁴, egli si sofferma su una specie di gioco di parole sul termine «roco-rauco», a cui segue immediatamente una *voce* celeste: «*poi che orando tu se divenuto Rocho: Tu havrai uno figliuolo ilquale nominarai Rocho: Imperoche anchora lui ingran fervore pregando insalute de popoli diverra Rocho*».
- Le vicende dell'infanzia e dell'adolescenza presentano i soliti tratti (croce sul petto, digiuno, perfezione morale), anche se nel momento della rinuncia a tutti i beni, sempre all'età di vent'anni, non appare alcun riferimento alla morte dei genitori: il fatto, evidentemente, è dato per scontato. Peraltro – particolare curioso – parlando dell'attribuzione del titolo paterno allo zio, l'autore usa un termine tipico della parlata popolare: «*rinuntiata lasignoria albarba*», dove il «barba» è appunto lo zio.
- L'episodio del voto presenta invece alcune varianti significative. Rocco, infatti, decide di recarsi in pellegrinaggio non solo a Roma, ma anche a Gerusalemme. Il primo giorno, poi, egli ha una visione soprannaturale; gli appaiono Maria, san Sebastiano e l'angelo Raffaele (*sic*, invece di arcangelo), il quale – ancora una volta – fa riferimento ad un salmo: «*qui habitat inaiutorio altissimi, per la quale curi la Italia dallapeste, e così fe*».
- Le tappe del percorso italiano sono notevolmente diverse da quelle ricordate da tutte le altre agiografie. Oltre ad Acquapendente, Roma e Piacenza, l'autore indica infatti Genova, Pisa, Lucca, Pistoia, Prato, Firenze, Siena e Montefiascone (e come vedremo tra poco, le Marche, la Romagna e la Lombardia); l'attestazione del capoluogo ligure lascia intendere che, delle varie possibilità di accesso dalla Francia all'Italia, Rocco avrebbe scelto quella litoranea, scartando dunque i tragitti piemontesi.
- Il breve resoconto del soggiorno romano è anch'esso molto interessante, a cominciare da alcuni elementi tipicamente agiografici: «*Rocho ilcui sancto volto risplende si come faccia dangelo elcorpo fu visto nel orare elevarsi da terra*». Ma soprattutto l'autore afferma che il Santo lasciò la città di nascosto, poiché il popolo lo acclamava come un profeta, ed il «*papa et tutti lovolevano*»; ma dell'udienza con il pontefice non v'è alcuna traccia esplicita.
- Prima di giungere a Piacenza, Rocco percorre e sana dalla peste «*tutta lamarcha anchonitana e la romagna*» fino ad arrivare «*inlombardia*». A Piacenza ha una nuova visione di Maria e san Sebastiano, «*dicui era devotissimo*», ed è ancora una *voce* soprannaturale a comunicargli che il suo desiderio è stato esaudito: «*così cesso intutta la christianita lapeste*». Ma «*trafacto insino al sudore di sangue*», deve abbandonare la città e recarsi in un vicino «*boschetto*», dove si manifesta, apparentemente, l'ennesima visione: una visione, però, che l'autore sembra voler descrivere come una successione di eventi reali. Il termine utilizzato, infatti, è «*cinque cose mirabile e stupende adparirono*», dove «*quell'adparirono*» va inteso come «*si videro, accaddero*»; solo l'ultima è una *apparizione angelica*²⁵.
- Nell'ordine, le cinque cose che «*adparirono*» sono: una nube sopra il capo di Rocco, una fonte ai piedi, un albero sopra la testa, «*uno cane mastino terribile*» e l'angelo (*sic*) Raffaele. L'indicazione dell'albero è molto importante, poiché si tratta dell'attestazione di una leggenda diffusa in varie località, a cominciare da quelle che rivendicano a sé il celebre episodio del cane di Gottardo; le versioni sono differenti, ma il testo del Fiorentino afferma che questo albero produceva fiori e

²⁴ «*Laboravi clamans rauca. Facte sunt fauces mee apud te tota die*». Cioè *tutta la nocte elgiorno me sono affaticato: ingran fervore dorare davanti ate Signore intanto cheio nesono divenuto Rocho*». Cfr. Salmo 69 (68), versetto 4: «La mia gola è divenuta *rauca* a furia di pregare».

²⁵ Elena Cristina BOLLA, e-mail citata.

frutti ogni sedici di agosto – in occasione, cioè, della tradizionale festa di san Rocco –, origine di una profonda devozione popolare.

- E' molto interessante anche la variante innestata sulla vicenda del cane. Questi, come abbiamo già detto, in origine non era l'amabile compagno delle migliaia di raffigurazioni iconografiche del nostro Santo, ma un feroce mastino, che per «*tre mactine*» addirittura strappò a forza il pane dalle mani di Gottardo. Fu lui, comunque, a creare le condizioni per la conversione del suo padrone; il terzo giorno, infatti, avendo visto «*inginocchiarsi il cane davanti al servo diddio e dargli il pane divenne piatoso et sancto*».

- La quinta «*cosa mirabile e stupenda*» è l'apparizione dell'angelo (*sic*) Raffaele, piuttosto particolareggiata, e naturalmente caratterizzata dall'ennesimo riferimento ad un salmo. L'argomento è Gerusalemme, che nel voto di Rocco sarebbe dovuta essere la seconda meta del suo pellegrinaggio; per i suoi meriti, il giovane lo adempie in modo miracoloso, in quanto si viene a 'trovare' in sei luoghi sacri della Terra Santa, rivivendo peraltro le azioni stesse di Gesù Cristo: la trasfigurazione sul monte Tabor, la predicazione nel tempio di Gerusalemme, l'agonia nell'orto del Getsemani, la crocifissione sul Calvario, la resurrezione con l'apparizione a Maria Maddalena, l'ascensione dal monte degli Ulivi. «*Sembra proprio – conferma la Bolla – leggendo attentamente il testo, che il pellegrinaggio a Gerusalemme sia avvenuto realmente. La guarigione, del resto, avviene proprio perché Rocco possa meglio viaggiare*»²⁶.

- A seguito di questa straordinaria esperienza, il nostro Santo chiede la grazia di morire per poter seguire il Cristo, ma gli viene invece concessa una seconda richiesta: avere almeno la possibilità di vivere in «*uno luogho solitario et incognito dove si potessi dare allavita contemplativa*». Il ritorno in patria è dunque motivato, secondo Paolo Fiorentino, da questo pio desiderio, e peraltro l'autore, a differenza degli altri antichi agiografi, non ricorre alle solite perifrasi, ma indica espressamente la città di Montpellier. A parte questo, le vicende finali della vita di Rocco non si discostano dai dati tradizionali; l'unico elemento di novità è l'indicazione della presenza non dell'angelo, ma – finalmente – dell'«*achangelo Raffaele*», e l'apparizione finale di san Sebastiano, che si rivolge con dolcezza a Rocco: «*esaudito se meco fratel caro*».

Come si può notare, è evidente che siamo di fronte ad un testo estremamente fantasioso, che pertanto non può risultare di grande utilità dal punto di vista strettamente storico, meno che mai in termini di confronto con le altre *Vitae*; tuttavia, possiamo ricavare spunti di un certo rilievo per quanto riguarda la devozione popolare, la diffusione del culto e le varianti delle diverse tradizioni rocchiane, nel caso in questione a proposito degli ambienti bresciani e toscani.

Per finire, è importante sottolineare la notevole rilettura dell'episodio della tavoletta, nella fattispecie a proposito della scritta miracolosa attestante la Grazia divina concessa a Rocco in punto di morte: «*San Rocho consan Sebastiano advocati facti contra del morbo. Elpsalmo Quihabitavit habere virtute. Ediconservare: ecurare dalla peste*». Per l'ennesima volta, dunque, Paolo Fiorentino inserisce nel testo la figura di san Sebastiano, a conferma dell'abbinamento devozionale fra i due santi che, come sappiamo, ha contraddistinto soprattutto la prima fase delle pratiche religiose del popolo cristiano contro la peste, e che comunque permane ancor oggi in moltissime intitolazioni di chiese ed in altrettante raffigurazioni iconografiche.

PAOLO ASCAGNI

²⁶ Elena Cristina BOLLA, e-mail citata. Cfr. il testo di Paolo Fiorentino: «*adparve langelo Raphaele dicendo per sedicessi ilpsalmo. QUIHABITAT. nellacui virtute havea operato tanti miraculi: e diverrebbe sano: e cosi piu expedito sequirebbe ilvoto el peregrinagio inhyerusalem dove elevato infervore: e rapto in piu luoghi merito ritrovarsi amisterii dichristo*».